

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



## The Holy Gospel Preaching of Luke

## אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

### The Gospel According To Luke

#### Chapter 7

1

וכד (& when) שלם (He had finished) מלא (words) כלהון (all these)  
למשמעתה (before the audience) דעמא (of the people)  
על (entered) ישוע (Yeshua) לכפרנחום (Kapernakhum)

2

עברה (the servant) דין (but) דקנטרונא (of centurion) חד (one) עביר (become) הוא (had) בישאית (ill)  
אינא (who) דיקיר (precious) הוא (was) עלוהי (to him) וקירב (to death) הוא (he had) לממת

3

ושמע (& he had heard) על (about) ישוע (Yeshua) ושדר (he sent) לותה (to Him) קשישא (elders)  
דיהודיא (of the Jews) ובעא (& seeking) הוא (he was) מנה (from Him) איך (so)  
דנאתא (that He would come) נחא (He would save the life of) לעברה (his servant)

4

הגון (they) דין (but) כד (when) אתו (they came) לות (to) ישוע (Yeshua) בעין (seeking) הוו (they were)  
מנה (from Him) כמילאית (diligently) ואמרין (he said) לה (to Him)  
שוא (worthy) הו (he is) דתעבר (that You do) לה (for him) הדא (this)

5

רחם (he loves) ניר (for) לעמן (our nation)  
ואף (also) בית (a house) כנושא (of assembly) הו (he) בנא (has built) לן (for us)

6

ישוע (Yeshua) דין (but) אזל (going) הוא (was) עמהון (with them) כד (when) דין (but) לא (not) כני (very)  
דיחיק (from) מן (He was far) מן (the house)  
שדר (sent) לותה (to Him) קנטרונא (the centurion) דחמוהי (his friends) ואמר (he said) לה (to Him)  
מרי (my Lord) לא (not) תעמול (You should trouble yourself)

7

לא (not) ניר (for) שוא (worthy) אנא (I am) רתעול (that You should enter) תהות (under) משללי (my roof)  
משל (because of) הו (this) אנא (I) לא (not) שוית (I deserved) דלותך (that unto you)  
אתא (I may come) אלא (but) אמר (say) במלותא (in a word) ונתאכא (& will be healed) שלי (my boy)

8

אף (also) אנא (I) ניר (for) נברא (a man) אנא (I) דמשעבר (who put) אנא (am)  
תהות (under) שולטנא (authority) ואית (there are) תהות (under) אדדי (my hand) אסטרטוישא (soldiers)  
ואמר (& say) אנא (I) להנא (to this one) דול (go) ואזל (he goes) ואלאחרנא (& he does)

9

כד (when) שמע (heard) דין (but) ישוע (Yeshua) הלין (these things) אתרמר (He was amazed) בה (at him)  
ואתפני (& He turned) ואמר (He said) ובעא (& He said) לכנשא (to the crowds) דאתא (that had come) בתרה (after Him)  
אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דאף (that even) לא (not) בית (in the house) איסריל (of Israel)  
אשכחת (have I found) איך (like) הדא (this) הימנאתא (faith)

10

והפכו (& returned) הגון (those) דאשתדרו (who had been sent) לביתא (to the house)  
ואשכחו (& they found) לעברא (servant) הו (that) דכריה (who sick) הוא (had been) כד (already) חלים (well)

11

הוא (& it happened) ליומא (the day) דבתרה (after it) אזל (went) הוא (He) למדינתא (to a city)  
דשמות (whose name) נאין (Nain) ותלמידוהי (& His disciples) עמה (with Him) וכנשא (& the crowd)

12

וכד (& when) קרב (He approached) לתרעא (the gate) דמדינתא (of the city) הוא (He saw) כד (as)  
מלוין (was escorted) מינתא (a dead man) דיהודיא (who the only son) הוא (had been) לאמה (to his mother)  
והי (& she) אמה (his mother) ארמלתא (a widow) הות (was)  
וכנשא (& had assembled) סניאא (many) רבני (of the children) מדינתא (of the city) עמה (with her)

13

הוה (saw her) דין (but) ישוע (Yeshua) ואתרחם (& He was moved with pity) עליה (for her)  
ואמר (& He said) לה (to her) לא (stop) תבכין (weeping)

14

ואזל (& went on) קרב (he touched) לערסא (the pallet) והגון (& those) דשקילין (who bearing) הוו (were)  
ליה (to) קמו (they stood) ואמר (& He said) עלימא (young man) לך (to you) אמר (say) אנא (I) קום (arise)

15

ורחם (& sat up) הו (he) מיתא (who had died) ושדי (& he began) לממללו (to speak)  
ויהבו (& He gave him) לה (to his mother) לאמה (to his mother)

16

ואחדת (gripped) דהלותא (awe) לאנשא (the people) כלהון (all of them)  
ומשבחין (& glorifying) הו (they were) לאלהא (God) ואמרין (& they were saying)  
דנביא (a prophet) רבא (great) קם (is arisen) בן (among us)  
וסעד (& has visited) אלהא (God) לעמה (His people)

17

ונפקת (& went out) עלוהי (about Him) מלותא (word) הדא (this) בכלה (in all) יהוד (Judea)  
ובכלה (& in all) ארתא (the region) דהודיהון (that was around them)

18

ואשתעיו (& revealed) ליוחנן (to Yokhanan) תלמידוהי (his disciples) הלין (these things) כלהון (all)

19

וקרא (& called) יוחנן (Yokhanan) לתרין (to two) מן (from) תלמידוהי (his disciples)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

ושרר (& he sent) אמין (them) לזות (to) ישוע (Yeshua) ואמר (& he said)  
אנת (are You?) הו (He) הו דאיתא (The One) דאיתא (Who was coming)  
אי לאחרין (or) הו (for another) מוסבין (are) חגן (waiting) חגן (we)

וארו (& they came) לזות (to) ישוע (Yeshua) ואמרו (& they were saying)  
יוחנן (Yokhanan) מעמדנא (the baptizer) שדרין (sent us) לזותך (unto you)  
ואמר (& he said) אנת (are You?) הו (He) הו דאיתא (The One) דאיתא (Who was coming)  
אי לאחרין (or) הו (for another) מוסבין (are) חגן (waiting) חגן (we)

בה דין (in it) בהי (but) בשעתא (in that) שעתא (hour)  
סניאא (many) אסי (He healed) מן (of) כורחנא (diseases)  
ומן (from) מחורות (plagues) ומן (from) רוחא (spirits) בישתא (evil)  
ולסניאא (& to many) סמא (blind people) יהב (gave) הו (He) למחזא (sight)

וענא (& answered) ישוע (Yeshua) ואמר (He said) לחון (to them)  
זלו (go) אמרו (tell) ליוחנן (Yokhanan) כלמדם (everything)  
דהזיתין (that you have seen) ושמעו (you have heard)  
דסמא (that they who were blind) חזין (are seeing)  
דחזרא (they who were lame) מהלכין (& they who were lame)  
וגרבא (they who were lepers) מהדכין (are cleansed)  
ודורשא (they who were deaf) שמעין (& they who were deaf)  
ומיתא (they who were dead) קימו (are raised)  
ומסכנא (& those who were poor) מסחברין (are given good news)

ומובודי (& blessed is he) למן (whoever) דלא (not) נתכשל (takes offense) בי (at Me)

כר דין (when) דין (but) אזלו (they went) תלמידיה (the disciples) דיוחנן (of Yokhanan)  
שרי (He began) למאמר (to say) לכנשא (to the crowds) על (about) יוחנן (Yokhanan)  
מנא (what?) נפקתון (did you go out) לחורבא (to the wilderness) למחזא (to see)  
קיא (a reed) דמן (that by) רוחא (the wind) מתתיב (is shaken)

ואלא (but) מנא (what?) נפקתון (you go out) למחזא (to see)  
גברא (a man) דנחתיא (who in a garment) רכיכא (soft) לביש (is clothed)  
הא (behold) אילין (those) דבלבושא (who in clothing) משבחה (glorious)  
ובפונקא (& in luxury) איתיהון (are) בית (in a house) מלכא (of a King) אמין (are)

ואלא (otherwise) מנא (what?) נפקתון (did you go out) למחזא (to see) נביא (a prophet) אין (yes)  
אמר (say) אנא (I) לכון (to you) ויהי (more) מן (than) נביא (a prophet)

הו (this is) דעלודי (he about whom) כתיב (it is written)  
דהא (behold) אנא (I) מושרד (sending) אנא (am) מלאכי (My messenger)  
קדם (before) פריפוך (Your face) דנתקן (to prepare) ארעהא (the way) קרמך (before You)

אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דלית (there is not) נביא (a prophet)  
בילידי (among those born) נשא (of women) דרב (who was greater)  
מן (than) יוחנן (Yokhanan) מעמדנא (the baptizer)  
וערא (a little one) דין (but) במלכותא (in the Kingdom) דאלהא (of God)  
רב (greater) הו (is) מנה (than he)

וכלה (& all) עמא (the people) דשמעו (who heard)  
אף (also) מכסא (the tax collectors) וזקן (justified) לאלהא (God)  
דעמדו (for they had been baptized) מעמדיתיה (of the baptism) דיוחנן (of Yokhanan)

פרישא (the Pharisees) דין (but) וספרא (& the Scribes) טלמו (rejected) בנפשהון (in their souls)  
צבינא (the will) דאלהא (of God) דלא (because not) אדעמדו (they were baptized) מנה (by him)

למן (to what?) הכיל (therefore) אדמא (shall I compare)  
לאנשא (the men) דשרבתא (of generation) הדא (this)  
ולמן (& what?) דמין (does it resemble)

דמין (it is like) לשליא (boys) דיתבין (sitting) בשוקא (in the street) וקעין (& calling)  
להבריהון (their friends) ואמרו (& they were saying) זמרו (we sang) לכון (to you)  
ולא (& not) דקרתון (you did dance) ואלין (& we howled) לכון (to you) ולא (& not) בכיתון (you did cry)

אקא (came) ניר (for) יוחנן (Yokhanan) מעמדנא (the baptizer) לא (not) אכל (eating)  
להמא (bread) ולא (neither) שתא (drinking) חמרא (wine) ואמרו (& were saying)  
אנתון (you) שארא (a demon) אית (is) בה (in him)

אתא (came) ברה (the Son) דאנשא (of Man) אכל (eating) ושתיא (& drinking)  
ואמרו (& were saying) אנתון (you) הא (behold) גברא (a man)  
אכילא (a glutton) ושתא (& a drinker) חמרא (of wine)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

(& of sinners) ודרחמא (of tax collectors) דרמכסא (& a friend) ורמחא  
35  
ואזרדתקת (& is justified) חכמתא (& wisdom) מן כלהון (from) בניה (all of them) (its works)  
36  
אתא (came) דין (but) בעא (asking) מנה (from Him) חר (one) מן פרישא (of the Pharisees)  
(his house) דנלעס (to eat) ועל (with him) ועל (He entered) לבייתה (& He reclined)  
(of Pharisee) הו (of Pharisee) ואסתמך  
37  
ואנתתא (& a woman) חטיתא (a sinner) אית (she) הות (was staying)  
במרניתא (in the city) הו (in the city) וכר (that) ידעת (& when) (knew)  
(in the house) דפרישא (of Pharisee) הו (of Pharisee) סמוך (He) (was staying)  
(of ointment) דבסמא (an alabaster vase) שטיפחא (she took)  
38  
וקמת (& she stood) בסתרה (behind Him) לות (at) רגלוהי (His feet)  
(with her tears) ושרית (she was) ושרית (& she began) ברמעה (with her head)  
(moistening) רגלוהי (His feet) ובסערא (with the hair) דרשה (& of her head)  
(wiping) להון (them) ומנשקא (kissing) הות (she was) רגלוהי (His feet)  
(with ointment) בסמא (& anointing)  
39  
כר (when) חזא (saw) דין (but) פרישא (Pharisee) הו (that) דקריהי (who had invited Him)  
(he thought) כנפשה (in his soul) ואמר (& he said) הנא (This One) אלו (if)  
(a prophet) הוא (he were) ידע (known) הוא (He would have)  
(who) הו (she is) ונא (& what) טבה (her reputation) דחטיתא (for a sinner)  
(she is) אנתתא (a woman) הו (she is) דקרבת (who touches) לה (Him)  
40  
ענא (answered) דין (but) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) לה (to him)  
(something) אית (is) לי (to Me) דאמר (to tell) לך (you)  
הו (he) דין (but) אמר (said) לה (to him) אמר (say) רבי (Rabbi)  
41  
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua)  
תרין (two) חויבא (debtors) אית (there) הו (were) לחד (to one) מרוא (land owner) חויבא (debtor)  
חד (one) חויב (owed) הוא (had) דינרא (denarii) חמשמאא (five hundred)  
(denarii) דינרא (& the other) דינרא (denarii) חמשין (fifty)  
42  
ודלית (& because there not) הוא (was) להון (to them) למפרע (to pay) לתירוהון (he forgave)  
אינא (which?) החיל (therefore) מנהון (of them) יתר (more) נחביוהי (will love him)  
43  
ענא (answered) שמעון (Shimeon) ואמר (& he said) סבר (I suppose) אנא (I)  
דהו (that he) דאשתבק (who was forgiven) לה (to him) סני (much)  
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) תריצאית (correctly) דנת (you have judged)  
44  
ואתפני (& He turned) לות (to) הו (that) אנתתא (woman) ואמר (& said) לשמעון (to Shimeon)  
חזא (do see?) אנת (you) אנתתא (the woman) הו (this)  
(your house) עלת (I entered) מרא (water) לרגלי (for My feet)  
(you gave) הו (this one) דין (but) ברמעה (with her tears) רגלי (My feet)  
(she has washed) ובערה (& with her hair) שוית (she wiped) אנו (them)  
45  
אנת (you) לא (not) נשקתני (kissed Me)  
הו (this) דין (but) הא (behold) מן (from) דעלת (when she entered)  
לא (not) שלית (she has ceased) רגלי (My feet) למנשקן (to kiss)  
46  
אנת (you) משהא (with oil) לרשי (My head) לא (not) משהת (she has anointed)  
(with oil) דבסמא (of ointment) רגלי (My feet) משהת (she has anointed)  
47  
חלף (on account of) הו (this) אמר (say) אנא (I) לך (to you) דשבקיין (that are forgiven)  
(to her) חטויה (her sins) סניאא (many) מטל (because) דאחבת (she loved) סני (much)  
הו (he) דין (but) דקליל (he who a little) משהתבק (is forgiven) לה (to him)  
קליל (a little) מוחב (loves)  
48  
ואמר (& He said) להו (to that) אנתתא (woman) שבקיין (are forgiven) לכי (to you) חטויהי (your sins)  
49  
שריו (began) דין (but) הנון (they) דסמוכיין (who were reclining) אמריין (saying) בנפשהון (in their souls)  
מני (Who is?) הנא (This) דאף (that even) חטויה (sins) שבק (He forgives)  
50  
ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) להי (to that) אנתתא (woman)  
(your faith) אחותכי (has given you life) זלי (go) בשלמא (in peace)

